

HUITIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 2-N°8
DECEMBRE 2023

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 2-N°8 DECEMBRE 2023

Bamako, Décembre 2023

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls

Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*

- KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCÉ, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadri Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba

- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouet Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof.KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof.TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof.BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)



TABLE OF CONTENTS

Sidy Lamine BAGAYOKO, Tiemoko TRAORÉ,
PROCESS OF NATIONALISING COMMUNITY SCHOOLS IN MALIpp. 01 – 12

Fatoumata Camara, Almamy Sylla, N’gna Traoré,
LES DONATIONS FONCIÈRES, UNE NOUVELLE PRATIQUE DE CADEAUX DE MARIAGE ET SES DYNAMIQUES ÉMANCIPATRICES DES FEMMES À BAMAKO ET SES ENVIRONSpp. 13 – 33

Kaba KEITA,
LE POUVOIR AU FEMININ : COMPRENDRE LES BLOCAGES DE L'ASCENSION POLITIQUE DES FEMMES AU ROYAUME-UNI.....pp. 34 – 46

Issiaka DIARRA, Adama COLIBALY, Sory Ibrahima KEITA,
UNE ANALYSE DES FORCES ET FAIBLESSES DES VARIANTES DE LA CHARTE DE KURUKAN FUGApp. 47 – 76

Bréhima Chaka TRAORE, Moussa COULIBALY, Lamine Boubakar TRAORE,
PERCEPTION DES OFFRES DE SOIN LORS DU TRAITEMENT DE LA FRACTURE DES OS A BAMAKOpp. 77 – 87

Inoussa GUIRE,
LES MECANISMES DE CREATIONS LEXICALES PAR DERIVATION EN KOROMFE, VARIANTE D’ARBINDA pp. 88 – 102

Yacouba M COULIBALY, Mamadou Gustave TRAORE, Fousseyni DOUMBIA
LA PROBLEMATIQUE DE L’APPLICATION DE LA CHARTE AFRICAINE DES DROITS ET DU BIEN-ETRE DE L’ENFANT DANS L’ORDRE JURIDIQUE INTERNE..... pp. 103 – 117

Zakaria COULIBALY,
HUMAN RIGHTS ISSUES IN TRADITIONAL AFRICA VERSUS BLACKS’ CIVIL RIGHTS IN CONTEMPORARY AMERICA: A READING OF THE STORY OF OLAUDAH EQUIANO pp. 118 – 125

Daouda KONE, Souleymane TOGOLA, David KODIO,
PROMOTION OF FORMAL EDUCATION IN NATIONAL LANGUAGES IN MALI TO STRENGTHEN THE INTELLIGENCE OF CHILDREN AT SCHOOLpp. 126 – 137

Pierre TOGO,
LE MECANISME DE FUSION-ABSORPTION DES SOCIETES COMMERCIALES AU REGARD DU DROIT OHADApp. 138 – 150

SEKOU TOURE,
DEFINING THE CHARACTERISTICS OF THE BYRONIC HERO IN THE CONTEXT OF ROMANTICISM.....pp. 151 – 161

Zakaria BEINE, GUIRAYO Jérémie, Mahamat Foudda DJOURAB,

**LE TCHAD, ENTRE GUERRES CLASSIQUE ET ASYMETRIQUE, ET LA
DIFFICILE QUETE DE LA CONSTRUCTION D'UN ETAT-NATION.....pp. 162 – 173**

**Sidiki DAO,
A POSTCOLONIAL READING OF THE RELATIONSHIPS BETWEEN THE
BRITISH COLONIZER AND THE COLONIZED IN RUDYARD KIPLING'S *KIM*
AND E. M. FORSTER'S *A PASSAGE TO INDIA*..... pp. 174 – 182**

**Ibrahim Sory KABA,
L'ART DE L'AUTOBIOGRAPHIE DANS LES JOURS DE TAHA HOUSSEINE ET
DANS L'ENFANT NOIR DE CAMARA LAYE pp. 183 – 201**

**Adama TRAORÉ,
LA TERMINOLOGIE DU SYSTÈME INFORMATIQUE EN BAMANANKAN,
LANGUE MANDINGUE DU MALI..... pp. 202 – 211**

**Dr Kadidiatou TOURE, Dr Zakaria NOUNTA,
LA MÉTHODOLOGIE DE CONCEPTION DE LA FICHE DE TRANSFERT DE
COMPETENCES L1-L2 pp. 212 – 222**

**Lacina YEO,
HOUPHOUET-BOIGNY ET L'ALLEMAGNE pp. 223 – 234**

**Moussa CISSE,
SANANKUNYA AU MALI ,UNE STRATEGIE TRADITIONNELLE
D'INTEGRATION ET DE STABILITE SOCIALE pp. 235– 246**

Vol. 2, N°8, pp. 202 – 2011, Décembre 2023
Copy©right 2022 / licensed under [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)
Author(s) retain the copyright of this article
ISSN : 1987-1465
DOI : <https://doi.org/10.62197/ZRN8517>
Indexation : Copernicus, CrossRef, Mir@bel
Email : RevueKurukanFuga2021@gmail.com
Site : <https://revue-kurukanfuga.net>

*La Revue Africaine des
Lettres, des Sciences
Humaines et Sociales
KURUKAN FUGA*

LA TERMINOLOGIE DU SYSTÈME INFORMATIQUE EN BAMANANKAN, LANGUE MANDINGUE DU MALI

Dr Adama TRAORÉ,

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (ULSHB), Email :
adamatraorefb@gmail.com

Résumé

Cet article constitue la synthèse d'une thèse de doctorat consacrée à la terminologie du système informatique en bamanankan, face à la croissance rapide des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) contemporaines. Malgré cette expansion, le bamanankan reste sous-utilisé dans le contexte des TIC. L'objectif principal est de décrire le vocabulaire technique en bamanankan, incitant à réfléchir sur les concepts manquants et à proposer des créations lexicales pour combler ces lacunes. La méthode se divise en deux étapes : une analyse d'ouvrages spécialisés, recherche d'appariements et exploration dialectale, suivie de consultations de personnes-ressources. Ces démarches ont abouti à la collecte de 456 termes existants en bamanankan (représentant 49,78 % du lexique) et à la création de 457 néologismes (49,89 %) pour les notions sans désignations. Le modèle théorique adopté combine la terminologie classique et la terminologie culturelle.

Mots clés : Bamanankan, communication spécialisée, Mali, néologismes, système informatique, terminologie.

Abstract

This article constitutes the synthesis of a doctoral thesis dedicated to the terminology of the computer system in Bamanankan, in the face of the rapid growth of contemporary Information and Communication Technologies (ICT). Despite this expansion, Bamanankan remains underutilized in the context of ICT. The main objective is to describe the technical vocabulary in Bamanankan, prompting reflection on missing concepts and proposing lexical creations to fill these gaps. The method is divided into two stages: an analysis of specialized works, searching for matches and dialectical exploration, followed by consultations with key informants. These approaches led to the collection of 456 existing terms in Bamanankan (representing 49.78% of the lexicon) and the creation of 457 neologisms (49.89%) for concepts without designations. The adopted theoretical model combines classical terminology and cultural terminology.

Key words : Bamanankan, specialized communication, Mali, neologisms, computer system, terminology.

Cite This Article As : Traore, A. (2023). La terminologie du système informatique en Bamanankan, langue mandingue de la mali 2(8) (<https://revue-kurukanfuga.net/>) La terminologie du système informatique en Bamanankan, langue mandingue de la mali.pdf

Introduction

Cet article présente une synthèse de la thèse de doctorat qui a été soutenue le 06 novembre 2023 à l'Institut de Pédagogie Universitaire de l'Université de Bamako. Il s'articule autour de la

terminologie du système informatique en bamanankan, visant à explorer l'essence de cette langue dans le contexte informatique. Plus précisément, l'étude met en lumière « le rôle du bamanankan en tant que lien entre la culture locale et la technologie moderne, cherchant à harmoniser les aspects traditionnels et innovants », A. Traoré (2022, p. 309).

La problématique aborde l'influence réciproque entre la technologie en bamanankan et l'enrichissement culturel, en mettant particulièrement l'accent sur l'impact de la culture mandingue sur cette technologie. Les questions de recherche, tant générales que spécifiques, portent sur le vocabulaire technique du système informatique en bamanankan, la présence de termes techniques existants, ainsi que la création de termes adaptés pour les concepts encore dépourvus d'équivalents.

L'hypothèse de l'auteur repose sur l'analyse du lexique existant en bamanankan pour identifier les termes techniques liés au système informatique, tout en collaborant avec des experts pour combler les lacunes conceptuelles. La méthodologie adoptée comprend l'identification et la collecte d'un corpus représentatif en français, la recherche d'équivalents en bamanankan, la création d'un fichier terminologique numérique, le remplissage des fiches et la génération de statistiques. Considérée comme la finalité de l'activité terminologique, la fiche terminologique est définie par R. Dubuc (2010, p. 81) comme « La véritable base du travail terminologique. Facile à classer, à modifier, à remplacer ou à mettre à jour, elle apparaît comme le véhicule idéal de l'information terminologique en « chantier ». Il renchérit et qualifie la fiche terminologique d'« un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme, associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi ». Dans le même sillage, M. Pitar (2011, p. 70) argumente que la fiche terminologique : « est pour une base de donnée, ce qu'est la page pour un livre ou l'article (dans une variante étendue) pour un dictionnaire ». G. Rondeau (1984, p. 82) la décrit « comme le dossier d'une notion ou encore comme un moyen de délimiter, expliciter et classer une notion et de la relier à une ou plusieurs dénominations ». Ces affirmations expliquent toute la rigueur avec laquelle une fiche terminologique doit être établie. Pour être de qualité et efficace, elle se doit d'être en conformité avec le domaine ou le sous-domaine dans lequel elle est établie.

Les sous-domaines explorés comprennent le Matériel (périphériques et unité centrale) et le Logiciel (logiciel d'exploitation et d'application). Le nombre de fiches du fichier a permis d'actualiser une nomenclature initiale, enrichissant la langue bamanankan avec de nouvelles dénominations pour des concepts jusqu'alors dépourvus de termes spécifiques. Les fiches, modèles et adaptées, comprennent divers éléments tels que l'entrée, la source, la date, les références, le contexte, et d'autres informations pertinentes.

1. Méthodologie

La méthodologie adoptée pour cette contribution se structure autour de deux étapes essentielles. Dans un premier temps, elle englobe l'analyse approfondie d'ouvrages spécialisés, la recherche d'appariements, ainsi que l'exploration dialectale. Cette approche est ensuite complétée par la

consultation d'experts du domaine informatique et de plusieurs spécialistes des langues nationales. Nous soutenons la perspective selon laquelle la combinaison de ces ancrages épistémologiques offre la possibilité de développer un vocabulaire technique précis et fiable en bamanankan. Évidemment, ce choix doit intégrer simultanément les aspects socioculturels et linguistiques propres à cette langue.

Parallèlement, une autre démarche a été entreprise dans le cadre des investigations. Elle consiste à solliciter l'expertise de spécialistes du domaine de l'informatique, de professeurs de langue nationale, de personnes-ressources, ainsi que des spécialistes du N'ko. En effet, « leurs contributions, en raison de leurs connaissances approfondies dans le domaine informatique et de leur maîtrise des langues nationales, contribuent à l'enrichissement et à la validation des termes identifiés en bamanankan », selon A. Traoré (2023, p. 5). À noter que cette démarche a également inclus l'utilisation d'une brochure de 50 pages, administrée aux personnes enquêtées, après quoi les données ont été traitées à l'aide d'un logiciel spécialement conçu pour l'occasion. Ce logiciel a permis le dépouillement des données, l'établissement des lexiques, ainsi que la génération de statistiques.

2. Résultats

Le dénombrement des données du fichier terminologique est fonction des sous-domaines consacrés par l'étude. Il s'agit principalement des deux sous-domaines qui composent le système informatique : le Matériel et le Logiciel. La somme desdits sous-domaines compte 916/916 fiches qui sont traitées à l'aide de quinze (15) champs distincts, à savoir : Numéro de la fiche, Titre, Entrée, Source de l'entrée, Grammaire, Appariement, Source de l'appariement, Sous-domaine, Contexte, Données recueillies, Argumentation, Insérer enfant, Insérer frère, Supprimer, Déplacer. Tous les champs ont contribué au traitement de la nomenclature. Ainsi, sur les 916 fiches du fichier terminologique, 456/916, soit un total de 49.78%, sont pourvues de données recueillies. À l'inverse, 457 fiches, soit 49.89%, en sont dépourvus. Pour ces dernières, l'étude a proposé des dénominations à la création néonymique. La catégorie grammaticale est donnée pour 911/916, soit 99.31%. Par ailleurs, toutes les fiches ont bénéficié de relevés contextuels (916/916, soit 100%). Ceci correspond au nombre total des entrées retenues par le protocole de recherche. Les interprétations fournies ci-dessous, accompagnées d'illustrations sous forme de tableaux, apportent une compréhension du contenu de ce chapitre dans un contexte académique.

3. Interprétation

L'interprétation des données de la microstructure du fichier terminologique fait une répartition des données entre les sous-domaines Matériel et Logiciel. Environ 20,63 % de l'ensemble des fiches sont associés au Matériel, tandis que 79,37 % sont associés au logiciel. Parmi les fiches à appariement issu des données recueillies, 96,3 % sont liées au Matériel et 97,8 % au Logiciel. Les fiches avec sous-domaine représentent environ 97,35 % du total, tandis que les fiches à appariement issu des données recueillies comptent pour environ 97,49 %. Les fiches avec contexte et les fiches avec indicatif de grammaire atteignent chacune 100 % du total, ce qui signifie qu'elles sont entièrement représentées dans ces catégories. Les renseignements en mots uniques représentent 73,54 % de l'ensemble, les renseignements en deux mots sont à environ

21,83 %, et les renseignements en syntagmes seuls à environ 2,68 %. Les fiches comportant un seul renseignement sont à 1,86 % pour le matériel et 2,2 % pour le logiciel. Seulement 0,22 % des fiches ont deux titres. Ces données permettent de comprendre la distribution des fiches ou des entrées en fonction de diverses caractéristiques, notamment leur association avec le Matériel et le Logiciel, ainsi que la diversité des renseignements qu'elles contiennent. Cette analyse est précieuse pour évaluer la composition des données dans le contexte d'une étude ou d'une analyse spécifique.

3.1. Interprétation des acquis de dénomination

L'interprétation des acquis de dénomination présente un tableau fractionné en six catégories selon le nombre d'acquis qu'elles contiennent, allant de 0 à 5 acquis. Le nombre total d'entrées pour chaque classification est donné pour le « Matériel » et le « Logiciel ». Les pourcentages sont également donnés pour chaque catégorie. En outre, le tableau montre le nombre d'entrées pourvues d'acquis, ainsi que le nombre d'entrées pourvues d'acquis retenus, à la fois en chiffres et en pourcentages pour montrer la qualité des informations dans la base de données. La majorité des fiches relatives au « Logiciel » ont un acquis entre 1 et 4 acquis, alors que la majorité des fiches relatives au « Matériel » ont 1 acquis seulement. Le nombre de fiches pourvues d'acquis augmente à mesure que le nombre d'acquis en matière de « Logiciel » et de « Matériel » diminue. Finalement, l'étude retient 15.28% pour le « Matériel » et 31.39% pour le « Logiciel » des fiches pourvues d'acquis retenues pour la création de la base terminologique en vue de mettre en lumière la pertinence des informations recueillies et leur importance pour l'étude.

3.2. Interprétation des données de l'enquête

Les données de l'enquête couvrent une plage de 0 à 18 indicateurs pour chaque sous-domaine, Matériel et Logiciel. Les pourcentages indiquent le nombre de fiches ou d'entrées associées à chaque nombre d'indicateurs, par rapport aux totaux respectifs de 189, 727 et 916. Pour chaque sous-domaine, les pourcentages sont plus élevés à mesure que le nombre d'indicateurs augmente. Les pourcentages atteignent 100 % lorsque le nombre d'indicateurs est de 18/18, indiquant que toutes les fiches ou entrées ont atteint le nombre maximum d'indicateurs. Par exemple, lorsque le nombre d'indicateurs est de 4/18 :

- pour le sous-domaine « Matériel », 26 fiches sur 189 (environ 13,76 %) ont atteint ce nombre d'indicateurs.
- pour le sous-domaine « Logiciel », 106 fiches sur 727 (environ 14,58 %) ont atteint ce nombre d'indicateurs.

La combinaison des deux sous-domaines représente un total de 132 fiches sur 916 (environ 14,41 %). Cette tendance indique que la plupart des fiches ou des entrées ont atteint un nombre d'indicateurs situé entre 0 et 10/18. Les pourcentages sont plus faibles pour les indicateurs supérieurs, ce qui suggère que les fiches sont moins susceptibles d'atteindre des niveaux d'indicateurs plus élevés.

Il est important de noter que les pourcentages les plus élevés se situent entre 4/18 et 10/18, ce qui suggère que la majorité des fiches ont atteint ces niveaux d'indicateurs. En revanche, il y a

peu de fiches avec 0/18 ou 1/18 indicateurs, indiquant que très peu d'entrées ont atteint ce niveau.

3.3. Interprétation des renseignements par personnes enquêtées et les acquis de dénomination

Au niveau de cette interprétation, les personnes ressources et les spécialistes sont également listés, tels que « Mamadou DOUCOURE (PR1) », « Ibrahim SANGARE (PR2) », « Dr Issiaka BALLO (Sp2) », etc. Les pourcentages indiquent la proportion de renseignements fournis par chaque acquis de dénomination par rapport aux totaux respectifs de 189, 727 et 916. Ils montrent la part de renseignements fournis par chaque personne-ressource ou spécialiste par rapport aux totaux respectifs de 189, 727 et 916. Ainsi, il est remarquable que les personnes-ressources et les spécialistes ont fourni une quantité importante de renseignements, avec des pourcentages allant jusqu'à environ 92,3 % pour le Professeur de bamanankan feu Mahamadou TOUNKARA (PrLNB1) et 87,83 % pour le Dr Issiaka BALLO (Sp2). Les acquis de dénomination ont également contribué significativement aux renseignements, avec des pourcentages allant jusqu'à environ 46,03 % pour « Acquis de dénomination F.-C. ».

La comparaison des pourcentages des personnes ressources, des spécialistes et des acquis de dénomination montrent que les personnes-ressources et les spécialistes ont fourni la majorité des renseignements, dépassant les pourcentages des acquis de dénomination dans la plupart des cas. Par conséquent, les personnes-ressources et les spécialistes possèdent une expertise et une expérience spécifiques dans les domaines traités, ce qui a contribué à la quantité de renseignements fournis.

3.4. Interprétation des dominantes

Les travaux de recherche sur le terrain ont permis la collecte de données qui sont souvent identiques d'un spécialiste à un autre ou d'un acquis de dénomination à un autre. C'est dans cette logique que les données recueillies ont fourni des dominantes qui vont jusqu'à atteindre 47.16% des fiches de la nomenclature soit 432/916. Malgré ce nombre important, toutes les dominantes n'ont pas été reconduites comme appariement à l'adresse de l'entrée. Ainsi, les fiches avec des dominantes retenues constituent 33.41% du total des fiches, soit 306/916. Pour l'essentiel, ces données sont des indicateurs pour améliorer le processus de sélection et de validation des fiches.

3.5. Interprétation des étiquettes « us » et « néon- »

Pour ce qui de la répartition avec l'étiquette « us » (en usage), dans l'échantillon Matériel, 75 étiquettes sur 189, soit 39,68 % sont associées à « us ». Dans l'échantillon Logiciel, 381 étiquettes sur 727, soit 52,41 % portent l'étiquette « us ». Globalement, sur l'ensemble des échantillons, 456 étiquettes sur 916, soit 49,78 % sont étiquetées « us ».

Quant à la répartition en « néon » (néonymie), l'échantillon Matériel connaît 114 étiquettes sur 189, soit 60,32 %. Pour l'échantillon Logiciel enregistre 343 étiquettes sur 727, soit 47,18 % sont des « néon- ». Au total, sur l'ensemble des échantillons, 457 étiquettes sur 916, soit 49,89 % sont « néon- ». Ainsi, dans l'échantillon Matériel, il y a une prédominance des étiquettes « us » par rapport aux « néon- », avec environ 39,68 % contre 60,32 %. *A contrario*, dans

l'échantillon Logiciel, la situation s'inverse, avec une prédominance des étiquettes « us » par rapport aux « néon- », avec environ 52,41 % contre 47,18 %.

Dans l'ensemble, la répartition des étiquettes montre que les étiquettes « us » sont légèrement plus nombreuses que les « néon- », avec environ 49,78 % contre 49,89 %. Cette répartition indique une certaine égalité dans l'utilisation des étiquettes « us » et « néon- » dans l'étude. Ces détails peuvent être utiles pour comprendre les tendances et les préférences des utilisateurs en ce qui concerne l'utilisation des étiquettes « us » et « néon- » en fonction des besoins et des préférences des locuteurs du bamanankan dans les sous-domaines du Matériel et du Logiciel du système informatique.

3.6. Interprétation de la rubrique « Argumentation »

Le traitement des unités terminologiques a nécessité le champ « Argumentation ». Composé de 14 sous-champs, ce dernier est structuré suivant le canevas suivant : Dénomination, Procédé de formation, Analyse des formants, Typologie de relation, Traduction, Descripteur, Attestation, Sens attesté, Marque d'usage, Brièveté, Typologie de formation, Cadre normatif, Productivité, Note.

Les statistiques générées par la rubrique « Argumentation » s'élèvent à 493/916, soit 53.82%, des fiches. Le champ donne des renseignements sur ses constituants cités ci-dessus. Il consacre l'appariement bamanan est suivi de l'abréviation « us » ou de l'abréviation « néon- ». Les statistiques enregistrées par les différents sous-champs de l'« Argumentation » se présentent comme suit :

L'« Analyse des formants » a été appliquée dans les fiches à 413/916, soit 45.09%. Le nombre de « Procédé de formation » enregistré va jusqu'à atteindre 491/916, soit 53.6%. La « Typologie de relation » a bénéficié d'un nombre important de renseignements estimés à 479/916, soit 52.29% des fiches de la nomenclature. Pour la compréhension des appariements proposés, 452/916, soit 49.34% des appariements ont été traduits. Les « Descripteurs » mis à contribution s'élèvent à 479/916, soit 52.29%. Quant à l'« Attestation » et le « Sens attesté », les statistiques respectives ont été trouvées : 34/916, soit 3.71%; 76/916, soit 8.3%. 481/916, soit 52.51% de « Marque d'usage » ont été fournis par l'étude, tandis que la « Brièveté » des appariements est fournie pour 491/916, soit 52.6%. La « Typologie de formation » des dénominations du fichier terminologique atteint 489/916 soit un pourcentage de 53.38%. Le « Cadre normatif » est renseigné à hauteur de 47/916, soit un pourcentage de 5.13%. En revanche, la « Productivité » des dénominations consacrées atteint 18/916, soit 1.97%. 125/916, soit 13.65% de « Note » ont été produits pour davantage éclairer le lecteur à propos du choix d'un appariement.

Il ressort de ces données que l'étude donne des statistiques variées qui indiquent le nombre d'entrées qui appartiennent aux sous-domaines « Matériel » et « Logiciel ». De là, se dégage le constat selon lequel la majeure partie des entrées de la nomenclature sont classées dans les rubriques : « Typologie de relation », « Brièveté » et de la « Typologie de formation ». Ce point est la preuve que ces différentes rubriques sont considérées particulièrement importantes pour l'étude. Il convient de préciser que la rubrique « Attestation » est

moyennement renseignée et pour le « Matériel » et pour le « Logiciel ». Ce détail traduit l'image dont jouit la terminologie du système informatique dans la langue générale.

3.7. Interprétation sémantique des appariements bamanan

La rubrique « Argumentation » est divisée en plusieurs champs à interprétation sémantique, tels que « Attestation », « Descripteur », « Productivité », « Sens attesté », « Traduction ». Tous ces champs apportent un éclairage sémantique aux termes ayant fait l'objet d'analyse dans la rubrique « Argumentation ». D'un point de vue général, il ressort que la majeure partie des rubriques liées à l'« Attestation » évalue les pourcentages de « Matériel » et de « Logiciel » qui se situent entre 30 et 35%. Ces statistiques donnent un aperçu du traitement sémantique de la macrostructure de l'étude. Elles présentent les résultats d'une étude portant sur différents champs consacrés au sens dégagé par la recherche néonymique qui a été mise à contribution pour l'appariement des unités terminologiques. Lesdites statistiques sont faites en évaluant les pourcentages de « Matériel » et de « Logiciel » utilisés pour chaque champ ainsi que leur total. C'est dans cette logique que le champ « Attestation » produit 3.7 % de Matériel contre 3.71 % de logiciel, soit un total de 3.71 %. Cette particularité est la preuve que la terminologie du système informatique est quasi inexistante en bamanankan, du moins dans les limites du cadre tracé par la recherche. Aussi le champ « Descripteur » a produit-il : 119/189 (62.96%) dans le premier ensemble, 360/727 (49.52%) dans le second ensemble, soit un total de 479/916 (52.29 %). Cette tendance conforte la thèse selon laquelle le bamanankan peut manquer de terminologies pour un concept donné ou une notion donnée, mais ne manquera jamais de descripteurs pour la conceptualisation de nouvelles notions. L'utilisation des descripteurs dans la conceptualisation terminologique en bamanankan est importante. Elle permet de décrire avec précision les termes scientifiques et techniques, de manière à enrichir le lexique de la langue (I. Ballo, 2019, p. 20). En dehors de cette étude citée, beaucoup de chercheurs ont illustré ce cas de figure.

L'insuffisance de la terminologie du système informatique en bamanankan est mise en exergue dans le champ « Sens attesté ». Ce dernier propose les statistiques ci-après : 15/189 (7.94%) pour le « Matériel » contre 61/727 (8.39%) pour le « Logiciel » soit un total de 76/916 (8.3%). À sa suite, la « Traduction » montre des statistiques allant de 61.9% à 46.08%. Sous-jacent au « Sens attesté » le champ « Typologie de relation » produit les résultats suivants : 63.49% pour les unités terminologiques du « Matériel » et 49.38% pour celles du « Logiciel ».

Globalement, ce tableau fournit des données sur la fréquence d'utilisation de divers types de champs lors de la conceptualisation des termes. Les données montrent que les catégories « Typologie de relation » et « Descripteur » sont les plus utilisées représentant le même pourcentage de 52.29 % termes du fichier terminologique. La deuxième catégorie la plus utilisée est la « Traduction », qui représente 61.9 % du matériel, 46.08 % des logiciels et 49.34 % du total. Ces données soulignent l'importance de décrire avec précision les termes techniques dans la conceptualisation des termes à l'aide d'une typologie de relation bien définie et des descripteurs spéciaux. D'où le rapport de la terminologie avec les sciences telles que la lexicologie et la sémantique.

3.8. Interprétation des sources des entrées et des sources des relevés contextuels

Pour la collecte des données en termes d'entrées et de relevés contextuels, le dépouillement de 7 sources a été fait. Ces sources sont réparties entre une monographie, quelques documents de support électronique et une base de données de fiches terminologiques. La monographie est reconnaissable sous la cote RA 1000 (RAIMBAULT, Guy. 1000 mots pour aborder l'informatique). Les quelques documents de support électronique sont entre autres : DICOFF : Dictionnaire de l'informatique et d'Internet, DIDOC : Le Dico du Doc, GLTIN : Glossaire des Termes Informatiques, JINFO : Jargon Informatique, VTINC : Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC) : Délégation générale à la langue française et aux langues de France. À ces documents disponibles en ligne, a été associée une base de données de fiches terminologiques nommée GDT : Grand Dictionnaire Terminologique.

L'ensemble des sources a généré 916 entrées et relevés contextuels qui sont consignés dans le fichier terminologique. La source ayant bénéficié du plus grand nombre de consignations en entrées et relevés contextuels constitue RA 1000. Le choix de ce document est motivé par le fait qu'il permet un accès simple et rapide aux réponses aux questions concernant le lexique de l'informatique. Il a dominé les autres sources avec un pourcentage de 25.76 % des entrées et des relevés contextuels.

À la suite de RA 1000, les autres sources ont enregistré moins de consignations. Lesdites consignations vont de 3% à 22.82%. Ce taux enregistré peut servir à évaluer la couverture et la qualité des sources et à guider la sélection de nouvelles sources en vue de la création de nouveaux fichiers terminologiques. Le tableau fait état des statistiques des sources des entrées et des sources des relevés contextuels.

Conclusion

Aussi souvent associée à la normalisation, la terminologie constitue une discipline scientifique qui cherche à élaborer des lexiques ou des vocabulaires spécialisés. Ce fait permet d'alimenter de façon concrète les différents domaines de la communication technico-scientifique. L'objectif qui sous-tend cette réalité est la recherche d'une certaine clarté qui apporte la précision dans la communication scientifique. D'où la subsistance de plusieurs méthodes qui sont fonction des différentes théories que connaît la discipline. Le présent travail de recherche s'inscrit à la fois dans les arcanes de la terminologie classique et de la terminologie culturelle. Ces approches nous ont amené à prendre en compte les besoins de la société par le biais d'une enquête qui a impliqué diverses sensibilités socio-culturelles. Elles nous ont aussi aidés à puiser dans le stock existant et dans la culture, toute la substance nécessaire pour enrichir la langue d'étude, le bamanankan, avec de nouveaux concepts qui sont l'apanage de la modernité.

Dans cette recherche, nous sommes arrivés à la conclusion que, même si un concept est nouveau dans une culture, sa dénomination peut être intégrée dans la culture locale. Celle-ci permet aux locuteurs de le repenser. Il s'agit à ce niveau de le décomposer puis de le réassembler selon leur imaginaire culturel. Ainsi, le terme qui sera proposé dérive d'une schématisation dont les descripteurs sont ancrés dans la culture. En ce moment, le choix des termes sera plus conventionnel, d'autant plus que les mécanismes conceptuels ont été préalablement définis.

Soulignons que c'est à la suite de tout cela que cette analyse sur la terminologie appliquée aux langues africaines, et dont l'objectif principal consistait à décrire le vocabulaire technique du système informatique utilisé en bamanankan afin de susciter la réflexion sur les concepts qui en sont dépourvus, a apporté des résultats probants qui confirment les hypothèses de départ.

Rappelons que l'étude visait d'abord à combler un vide terminologique latent en bamanankan dans le domaine du système informatique. En conséquence, grâce à l'exploration du lexique existant et à la néonymie, l'étude a réussi à fournir un vocabulaire spécifique. Celui-ci renforce l'accessibilité des locuteurs du bamanankan. Ainsi, les résultats sont positifs car sur les 916 entrées de la nomenclature, l'étude a permis l'identification de 456 termes, soit 49.78 % de la nomenclature. Ces termes sont issus du stock existant. À l'opposé, la création néonymique a engendré 457 néologismes, soit 49.89 % du total des entrées.

La recherche sur la terminologie du système informatique comble un vide terminologique, en favorisant une meilleure communication et en enrichissant le stock existant du bamanankan. Les résultats obtenus et les statistiques détaillées témoignent à juste titre de la pertinence de l'étude. Par conséquent, son impact avéré est mis en avant dans le positif sur la promotion et l'enrichissement lexical du bamanankan ainsi que dans l'utilisation des TIC dans cette même langue. À ce titre, le développement technologique adapté aux besoins des locuteurs du bamanankan est envisagé, car la terminologie du système informatique se transforme désormais en un langage d'évidence.

Cette étude qui s'achève est loin d'être exhaustive. Au-delà de la volonté affichée de promouvoir la langue bamanankan, elle a visé la « scientification » du lexique de cette langue, en la dotant de termes lui permettant d'exprimer des concepts et des réalités en rapport avec le système informatique. Certes un important vide terminologique a été comblé, mais plusieurs aspects de ce système informatique méritent d'être revus et développés pour le grand bonheur de la communauté scientifique. De manière générale, dans nos langues, des études terminologiques doivent être encouragées dans les différents domaines du savoir pour faire d'elles de véritables génies en matière de conservation et de transmission des savoirs traditionnels comme modernes.

Bibliographie

- BALLO Issiaka, 2019, *Enrichissement lexical du bamanankan : les appariements bamanan des dénominations des concepts de la biologie humaine*, Thèse de doctorat en Terminologie, Université de Bamako, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU, ex ISFRA).
- DUBUC Robert, 2010, *La terminologie, science de réseaux sociaux*, Paris, Hermann.
- PITAR Maria, 2011, « La fiche terminologique-expansion et application », Scientific Bulletin of the « Politechnica » University of Timisoara, Vol. 10, N° 1-2/ 2011.
- RAIMBAULT Guy, 2006, *1000 mots pour aborder l'informatique*, Paris, L'Harmattan.
- RONDEAU Guy, 1983, *Introduction à la terminologie*, Paris, Gâetan Morin, Deuxième édition.
- TRAORÉ Adama, 2023, « Le bamanankan et l'enrichissement lexical : la métaphore dans la dénomination des concepts du système informatique », Akofena, n°007, Vol.3, mars 2023, pp. 307-314.

TRAORÉ Adama, 2023, *La terminologie du système informatique en bamanankan, langue mandingue du Mali*, Thèse de doctorat en Terminologie, Université de Bamako, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU).

Sitographie

Délégation générale à la langue française et aux langues de France. (2017)

<https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-TIC-2017>. [Consulté le 10/12/2021]

Fàkan Kanbaaraso. (2011). Bataki. [Consulté le 10/11/2023].
<https://www.bataki.fakan.ml/?action=public>

Fàkan Kanbaaraso. (2014). Fàkan, https://www.fakan.ml/Faakan_Kanbaaraso/. [Consulté le 19/05/2021]

Fàkan Kanbaaraso. (2019). *DABAARA*-Thèse Adama, <https://dabaara3.fakan.ml/>. [Consulté en permanence]

